

ЯЗЫКОВОЕ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ В СОВРЕМЕННОМ

«Визитная карточка»



Траоре Яя,

аспирант кафедры теории языка,
англистики и прикладной лингвистики,
Государственного университета
просвещения

ya2.tra@gmail.com

Российская Федерация, Москва

Переведеновский переулок, д.5

Введение

Республика Мали – многоязычная страна в западной части африканского континента. Статус официального языка, согласно Конституции 2023 г., присвоен 13 местным языкам. Основными языками являются такие как бамана, самый распространенный этнический язык, французский – язык работы и арабский язык (язык ислама).

Мали, как и большинство стран Африки, является страной с прошлым, отмеченным устными традициями. Письменность отсутствовала, если не была очень редкой, знания передавались устно из поколения к поколению. Во времена существования Княжества бамана (XVII век), выступление перед аудиторией считалось священным

искусством и было закреплено за кастой гриотов. Сегодня же любой человек может выступить с речью перед публикой.

Сложившаяся триада современного социально-политического контекста, в которую входят властные структуры (президент и правительство), политическая оппозиция, объединившаяся в движение под названием «*M5 RFP*» («Движение 5 июня - Объединение патриотических сил») и международное сообщество (требующее восстановления конституционного правопорядка после свержения президента Ибрагима Бубукара Кейты в августе 2020 г.) способствовала появлению многоязычного дискурса в политической сфере.

СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ В МАЛИ

Материалы и методы

Задачей нашего исследования является функциональное распределение языков в политическом дискурсе, направленном на многоязычную аудиторию.

Нами анализируются два выступления **и м а м а М а х м у д а Д и к а**: спонтанные речи 21 августа 2020 года и 16 июня 2023 года по поводу формулировки «светское государство» в проекте новой Конституции. Обе речи были произнесены в городе Бамако, столице Республики Мали и были опубликованы на платформе YouTube каналом «*MALIVOX.NET*»

(https://www.youtube.com/results?search_query=malivox+net). Обе речи произносились в определенном социально-политическом контексте, актуальном для Мали.

Третья речь - выступление вне политического контекста: она была произнесена во время проповеди. Нашей задачей было сравнение речи Махмуда Дика в разных ситуациях, чтобы выяснить, обусловлено ли языковое переключение (бамана, французский и арабский) в дискурсах оратора политическим контекстом или оно является естественным для него?

Результаты

В двух первых видеоматериалах (Рис.1 и Рис.2) речь оратора адаптируется к контексту тематики выступления, в котором используется несколько языков: бамана, французский и арабский.

В третьем видеоматериале (Рис.3) речь была произнесена вне социально-политического контекста. Оратор использует арабский язык, чтобы сослаться на Коран, а на бамана он переключается для перевода или комментариев. Отмечено отсутствие французского языка.

С точки зрения содержания мы можем определить целевую аудиторию для различных отрывков на французском и бамана. Дико пользуется арабским языком во введении речи, традиционно используемым в начале любого действия, предпринимаемого мусульманином, затем этот язык используется в качестве аргумента, когда берется отрывок из Корана.

По содержанию отрывков из видео фрагментов на французском языке, идентификация аудитории, то есть адресатов не

вызывает сомнений. Целевой аудиторией, во-первых, являются новые малийские власти, потому что французский язык – рабочий язык страны. Во-вторых, - представители Экономического сообщества западноафриканских государств, что оратор подчеркивает в первой речи: «Я хотел бы, чтобы это сообщение дошло до них». Выбор французского языка - гарантия того, что сообщение дойдет до них. Позже он «приветствует друзей Мали» на французском языке, официальном и международном языке. То есть в данном контексте французский язык направлен на максимально широкую аудиторию. Чередование языков выполняет функцию воздействия на аудиторию, носит риторический характер. У каждого языка в выступлении оратора есть своя роль и своя аудитория.

Таким образом, мы можем установить связь между содержанием речи и /выбором аудитории, с одной стороны, и выбором языка коммуникации, с другой.

Рис.1. Переключение кодов в речи 1

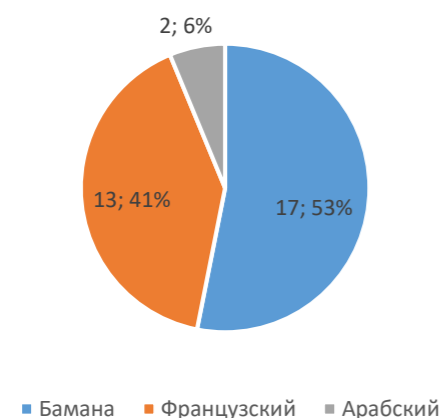
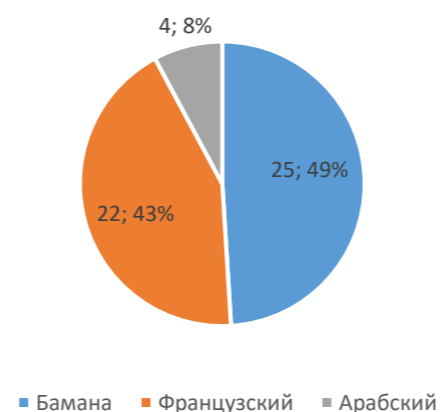


Рис.2. Переключение кодов в речи 2



Переключение кодов в речи 3

